

Mésyézédanm bonswè

Dabò pou yonn, man ni pou man di zot ba an plézi ki ka toumvasé tjè mwen ~~oswè-a~~ davrè man ka wè zot vini anlo, anlo pou katjilé ansanm ansanm kantékant épi nou twa anlè sa ki, dapré mwen, ka sèvi fondas ba nou tout, anlè sa nou ka kriyé "la kréyolité".

Mé, pou dé, fòk man di zot tou, sé pa ~~de vipvap~~ man ~~pa~~, davrè byès moun pé ké tiré an lidé mwen ki, vini zot vini oswè-a, sé pou zot tann palé di ladjè-a kréyol épi fransé ka mennen dépi nanni nannan. Man pa ka di tout goumen fini, man pa ka di kréyol épi fransé vini dé lang ki ka vansé bwaré jòdijou asou chimen divini péyi-a. Mé sa man sé lé zot rivé konpwann sé ki lapot divini sé péyi nou an ni an laklé ki ka wouvè'y, laklé-tala sé pa ni kréyol tou sèl, ni fransé tou sèl mé sé yonn é lèt ki mayé ansanm, ki maré ansanm adan la kréyolité. Konm di fèt, zot byen rimatjé pou lapéti sé anlè la kréyolité nou ka bat oswè-a, sé pa pou sa sé anni ki kréyol nou ka sèvi. Nou pé sèvi ki kréyol ki fransé, silon mannyè latjé lang nou panché.

E si zot wè nou mété nou a twa pou nou té pé sa dékat iyé sa ki an fon bway la kréyolité sé davrè nou té plis ki sav sé two mol nou té ké konyen si ou wè nou pa té migannen fòs nou, si ou wè nou pa té maré ren nou byen djok douvan wotè goumen-an. Pas pou wo goumen-an té wo, pou fon i té fon. An fondok katjil nou, sa nou jwenn, sa nou pa jwenn ? Sa nou konpwann, sa nou pa konpwann ?

Ebon, adan ti konsit-la éti nou yé oswè-a, sé sa nou lé mété déwò. Kondi moun an tan lontan, "bèf douvan bwè dlo klè". Man byen kwè Raf épi Patrik, sa yo kité ba mwen an, sé pa an dlo lasous, sa ki rété mwen an sé dlo ma. Man tann yo ka voyé ba zot bel vokal byen filé é sa fè mwen plézi pas an mizi man té ka kouté yo, man té ka viré chonjé tout palé nou ja palé, tout pawol nou ja bokanté lè nou té ka bat anlè ti liv-tala.

Adan plodari yo a, yo za ba pawol-la tout tout lajé'y, tout londjé'y, yo za ba'y tout dékatman'y. Tansifèt ki, owala pawol-la rivé an wotè mwen sé pa djé ayen man

...|...

Handwritten notes in the top right corner, possibly a signature or reference.

Méyéziébam donawé

Dabó pou yonn, man pou man di sot pa plési
ki ka touvayé t'is mwen davré man ka sot vini
anlo, enlo pou katjilé ansann kantékané épi pou
anlé sa ki, t'is mwen, ka sévi fondas pa nou
anlé sa nou ka kriyé "kréyolité".

Mé, pou dé, fòk man di sot sa...
moun pé ké tiré an lidé mwen...
sot vini oswé-a, sé pou fann palé di ladjé-a kréyol
épi franse ka mennen dépi nanni nannan. Man pa ka tout
goumen fini, man pa ka kréyol épi franse vini de lann
ki ka vanné dworé jodiyou asou chimen divini péyi-a. Mé
man sé lé sot rivé kongwann sé ki lapot divini sé péyi
nou an an laklé ki ka wouv'x, laklé-tala sé pa
kréyol tou séli, franse tou séli mé sé yonn é lé ki mayé
ansann, ki maré ansann aban la kréyolité. Koum di féc.
sot byen rimaté, pou lapé, sé anlé la kréyolité nou ka
pat oswé-a, sé pou sa sé anni ki kréyol nou ka sévi.
Nou pé sévi kréyol franse, sikon mennené latjé lann
nou panché.

E si sot... nou wété nou é lwa pou nou té pé sa
dékat jye sa ki an dwoy la kréyolité sé dabé nou té
ki sav sé lwa sé lwa sé ké konven si ou sé pou pa
la gannan fòs nou, si ou sé pou té lwa réan nou byen
dé douvan woté goumen-an. Pas pou goumen-an té wé,
pou i té fon. An fondak katjil nou, sa nou jwenn, sa
nou pa jwenn ? Sé nou kongwann, sa nou pa kongwann ?

Aban di konnit-la éli nou yé oswé-a sé sa nou
lé mété déwa. Kandi moun an tan lontan, "dé douvan dé
dlo kié". Man byen kwé dé féc. sé yo kité pa mwen
sé pa an dlo lasou, sé ki rété mwen an sé dlo. Man
tan yo ka voyé pa sot sél vokal byen filé é sa lé mwen
plési pas an mizi man té ka koulé, man té ka viré chonjé
tout palé pou ja palé, tout gawol nou ja bokanté lé nou
té ka pat anlé ti liv-tala.

Aban plodéri yo sé pa gawol-la tout woté
la, y tout lontan, y sé pa y tout dékat, y. Jansité
ki, oswéla gawol-la rivé an woté sé pa sé pa éyan man

l'œuvre de
peuples
situation d'attente + l'œuvre.

Le créolité possible !

Deuxième cas d'os les autres circonstances de l'un

kwé man rété pou di zot. Man ka mandé zot ad **se** sé pa pyès, **kon**, se pa
lè **e** man ka fè douvan zot. Mé kon zot **sa**, sé silon van
latjé poul ka panché. An fwansé ou pé tradui-sa : "C'est
le souffle du vent qui oriente la queue de la poule". Le souf-
fle du vent a orienté mon inspiration et j'ai décidé
finalement de développer un point qui a été traité de
manière brève et concise, à la fin de notre ouvrage : je
veux parler du rapport de la créolité et du politique.

Je préviens tout de suite que mon propos n'est
pas politicien. C'est pourquoi je ne dis pas "la" politique
mais "le" politique. Sa man ké chaché pou **fe** sé pa mété
la kréolité anba lopsyon **pyès** moun, **pyès** krèy politik,
menm si mwen **menm** man ni an larel politik ki ta mwen.

Je vais développer mon propos qui sera bref autour
de **10** points :

1- Il était nécessaire de restituer la continuité de
notre histoire. Histoire faite de ruptures et surtout **pensée**
sous l'angle de la rupture. Vous comprendrez pourquoi la dé-
dicace est constituée par une trilogie Césaire, Glissant,
Frankétienne.

Avec la **négritude**, nous sommes restitués dans notre di-
gnité ("Hourrah, la vieille négritude se cadavérise")

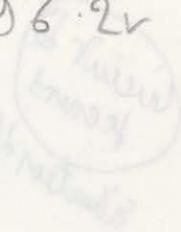
Avec l'**antillanité** se produit une domiciliation **expli-
cite** et **explicitée** de notre identité au sein de l'espace amé-
ricain, singulièrement caribéen.

Avec la **créolité**, nous avons la **clé** de voute de notre
identité historique :

Remarque : Le doudouisme n'est pas rejeté dans les ténèbres
extérieures : il est lui aussi mis en rétrospective de
notre dynamique historique.

2- Cette continuité historique est préservatrice des
ressources énergétiques liées à la créolité. Si nous assi-
milons l'énergie de la créolité à celle du "**Big bang**", pour
parler en termes d'astro-physique, il s'agit bien sûr d'une
métaphore, mais d'une métaphore qui est à la mesure du phé-
nomène de la créolisation (**absence** de modèle préexistant, mo-
dèle fabriqué dans l'action).

3- Compte-tenu de ses origines, la créolité ne
peut être **monolytique**, elle est par nécessité et par voca-
tion **plurielle**. Mais de plus, elle est **mosaïque** cela signifie
qu'elle n'est pas nécessairement achevée. EN tout cas, elle
n'est pas **close**, elle est **ouverte**. Sa démarche n'est pas
une postulation à priori de l'**universalité** même si elle ne
renie pas cette dernière. Sa démarche est celle de la **diversité**.
La diversité n'est pas une **diversité** sans âme :
elle est le principe qui réunit le **divers** et l'**un** au profit
non pas de l'**Un** mais du **divers**. Le philosophe Plotin disait
déjà, dans une démarche critique proche de celle qui a inspi-
ré notre concept de diversité : "L'Un divise l'Être à son



la création de la...
la création de la...
la création de la...

Je vous parlerai du rapport de la création et du politique.
manière brève et concise, à la fin de notre ouvrage : je
finallement de développer un point qui a été traité de
le du vent a orienté mon inspiration et j'ai décidé
la soufflé du vent qui oriente la queue de la poule". Le souf-
lajé pour le panache. An l'année ou je traduis : C'est
lô man ka fé douvan zot. Mè kon zot se alon van
lwe man rété pou di zot. Man ka mandé zot sé pa pyès, sé pa

Je préviens tout de suite que mon propos n'est
pas politique. C'est pourquoi je ne dis pas "la" politique
mais "le" politique. Sa ma le chaché pou sé pa mète
la créativité dans l'opinion moun, moun, kréy politik,
man si mwen an lazi politik ki la mwen.

Je vais développer mon propos qui sera bref autour
de points :

1- Il était nécessaire de restituer la continuité de
notre histoire. Histoire faite de ruptures et surtout
sous l'angle de la rupture. Vous comprendrez pourquoi la sé-
diance est constituée par une trilogie Césarée, Glissant,
Fractianna.

Avec la [redacted], nous sommes restitués dans notre di-
gnité ("Honneur, la vieille écriture se cadavérisse")
Avec l'écriture se produit une démission
notre identité au sein de l'espace amé-
ricain, singulièrement caribéen.

Avec la [redacted] nous avons la [redacted] de votre de notre
identité historique :

La doublement n'est pas rejeté dans les concepts
extérieurs ; il est lui aussi mis en rétrospective de
notre dynamique historique.

2- Cette continuité historique est préservatrice des
ressources énergétiques liées à la créativité. Si nous assé-
milons l'énergie de la créativité à celle du " [redacted] ", pour
parler en termes d'astro-physique, il s'agit bien sûr d'une
méthode, mais d'une méthode qui est à la mesure du phé-
nomène de la créativité ([redacted] de modèle préexistant, no-
dèle fabriqué dans l'action).

3- Compté-tenu de ses origines, la créativité ne
peut être monolithique, elle est par nécessité et par voca-
tion plurielle. Mais de plus, elle est mosaïque cela signifie
qu'elle n'est pas nécessairement achevée. En tout cas, elle
n'est pas close, elle est ouverte. Sa démarche n'est pas
une postulation à priori de l'universalité même si elle ne
reste pas cette dernière. Sa démarche est celle de la [redacted]
libé. La diversité n'est pas une diversité sans âme ;
c'est le principe qui réunit le divers et l'un au profit
non pas de l'un mais du divers. Le philosophe Pléin disait
déjà, dans une démarche critique proche de celle qui a inspi-
ré notre concept de diversité : "L'un divise l'être à son

profit".

4- L'identité plurielle n'est pas l'identité ambiguë. Etre créole, c'est relever (même si on ne le sait pas) de plusieurs appartenances. L'identité créole est une identité non pas disjonctive (nous sommes "ceci" OU "cela") mais conjonctive (nous sommes "ceci" ET "cela" ET... "cela" etc). Il y a d'ailleurs seulement deux termes de disjonction (ou/ou) ce qui institue une pensée dichotomique, manichéenne) alors que dans la conjonction, il y a souvent plus de deux termes (et/et/et/etc)

Cette conception de l'identité va très loin et nous invite à réviser tous les schémas de pédagogie sociale, politique, culturelle, existentielle qui sont les nôtres et que nous avons élaborés en rupture avec la part créole de nous-mêmes. Le retour à cette dimension essentielle de notre être historico-social est une condition essentielle (nécessaire mais assurément pas suffisante) du vrai développement, de la vraie souveraineté.

5- La créolité est, par nature, le contraire de l'affrontement bloc à bloc : Elle remplace cet affrontement par le dialogue des cultures. Elle est par la même, négociation. Mais ici, négociation ne signifie pas compromis et compromission.

*plurielle
non pas
un bloc à l'autre
mais entre
elles - on
trouve le
pluriel*

- C'est le caractère colonial négatif de notre condition qui a transformé notre vocation plurielle en ambiguïté, notre ouverture en mimétisme, notre vocation à la négociation en opportunisme et en compromission.

6- L'épanouissement de la créolité est l'épanouissement des qualités qui devront nous permettre de nous affirmer dans le monde. Cet épanouissement ne peut advenir sans que nous se-couions la dimension coloniale qui est historiquement constitutive de nos pays. *Par ces moyens pas nécessairement de l'un à l'autre.*

7- Cela implique que les pays créoles sont à eux-mêmes leurs propres modèles. En politique nous avons tour à tour recherché les modèles français, algérien, vietnamien, voire canaque. Le modèle politique créole que nous aurions pu revendiquer est le modèle haïtien, or Haïti n'a pas cessé de devenir un repoussoir. D'autre part la révolution haïtienne n'est pas une révolution créole. Si on se fonde sur les données démographiques de la révolution haïtienne de 1804, cette révolution ne pouvait pas être véritablement créole, le nombre de bossals étant d'une supériorité écrasante par rapport aux esclaves créoles. C'est une révolution "nègre".

Cela signifie-t-il que les créoles ne sont pas des peuples ayant vocation révolutionnaire ? Certainement pas. Mais ce qui est sûr que les peuples créoles sont toujours pris en porte-à-faux entre leur identité diffractée et les modèles qui s'impo-

profite

4- L'identité plurielle n'est pas l'identité ambiguë. Elle relève, c'est relayer (même si on ne le sait pas) de nos expériences. L'identité créée est une identité non pas "ceci" (nous sommes "ceci" ou "cela") mais "ceci" (nous sommes "ceci" ET "cela" ET... "cela" etc.). Il y a d'autres formes de disjonction (ou/ou) ce qui institue une pensée dichotomique, manichéenne) alors que dans la conjonction, il y a souvent plus de deux formes (et/et/et/et/et)

Cette conception de l'identité va très loin et nous invite à réviser les schémas de pédagogie sociale, politique, culturelle, existentielle qui sont les nôtres et que nous avons élaborés en rupture avec la tradition. Le retour à cette dimension essentielle de notre être est une condition essentielle (nécessaire) mais assurément pas suffisante) du développement, de la souveraineté.

5- La créolité est, par nature, le contraire de l'affrontement bloc à bloc : Elle remplace cet affrontement par le dialogue des cultures. Elle est par la même, négociation. Mais ici, négociation ne signifie pas compromis et compromission.

- C'est le caractère colonial négatif de notre condition qui a transformé notre vocation plurielle en "ceci" à notre ouverture en "ceci", notre vocation à l'annexion en ouverture et en "ceci".

6- L'épanouissement de la créolité est l'épanouissement des qualités qui émanent de nous permettre de nous affirmer dans le monde. Cet épanouissement ne peut advenir sans que nous soyons la dimension coloniale qui est historiquement constitutive de nos pays.

7- Cela implique que les pays créoles sont à eux-mêmes leurs propres modèles. En politique nous avons tout à leur recherche les modèles français, américain, voire européen. Le modèle politique que nous aurions pu revendiquer est le modèle haïtien, or Haïti n'a pas cessé de devenir un repoussoir. D'autre part la révolution haïtienne n'a été qu'une révolution créole. Si on se fonde sur les données démographiques de la révolution haïtienne de 1804, cette révolution ne pouvait pas être véritablement créole, le nombre de blancs étant d'une supériorité écrasante par rapport aux esclaves créoles. C'est une révolution "nègre". Cela signifie-t-il que les créoles ont été des plus ayant vocation révolutionnaire ? Non. Mais ce qui est sûr que les peuples créoles sont toujours pris en compte à l'heure de leur identité française et les modèles qui s'imposent.

Handwritten notes in the left margin:
 - L'identité plurielle
 - la créolité
 - la négociation
 - le dialogue
 - le compromis
 - la compromission

?

sent de l'extérieur. Si vous prenez les pays qui ont une densité créole très affirmée, on se rend compte que ce sont eux qui ont accédé le plus tard à l'indépendance (Sainte-Lucie, Dominique, pour la Caraïbe, Seychelles et Maurice pour l'Océan Indien). Et enfin les territoires tels que Martinique, Guadeloupe, Guyane qui ont la densité créole la plus affirmée sont des DOM. On pourrait dire que ce que nous appelons créolité n'est tout simplement l'expression intériorisée de la domination coloniale. A cela je rétorquerais que d'autres territoires non-créoles ont été colonisés et ont accédé à l'indépendance. L'explication réside dans le fait que les peuples créoles ont une formation anthropologique originale (précisément fille de la colonisation) et que la pédagogie politique mise en oeuvre a toujours été une pédagogie universaliste, imposant des schèmes non-créoles qui au lieu de sécuriser, insécurisent.

8- La créolité est d'emblée multilatérale et aucune voie révolutionnaire qui ne laisserait pas entrevoir un espace d'expansion culturelle (réel ou imaginaire) n'aurait de chance de séduire nos populations et les conduire à une acceptation l'idée d'autonomie ou d'indépendance. C'est toujours une légitimation extérieure qui fera admettre ces idées.

9- Il est indispensable de donner aux peuples créoles le sentiment de complémentarité de leurs espaces mutuels : culturel, économique, politique. Complémentarité ne signifie pas identité statutaire mais capacité de former un tout cohérent au sein d'un "univers logique". Donc diversalité et solidarité ne sont pas incompatibles.

A cet égard, notre première urgence est de construire une zone de libre échange culturel d'Haïti à la Guyane en passant par Guadeloupe, Dominique, Martinique, Sainte-Lucie, voire Trinidad. Le projet déjà bien avancé de diplôme pan-caribéen d'études créoles est l'une des pierres (au plan universitaire) de l'édifice qu'il faut construire.

D'autre part l'espace créolophone étant à la charnière de l'espace francophone (dans lequel nous sommes inscrits, que nous devons ou non) et l'espace anglophone (c'est-à-dire du Common Wealth), il est très important de le transformer en fer-de-lance d'une coopération multilatérale dense mais bien ciblée. C'est dans cette perspective que j'ai, en tant que Directeur Général du CIRECCA, organisé les "Journées CIRECCA de la francophonie dans les Amériques".

10- En conclusion, je dirai que parler français n'est pas parler la France et parler créole n'est pas nécessairement parler la Caraïbe. Si nous voulons avancer sur la voie d'un vrai développement porté par une identité recupérée et reconstruite dans l'action, nous devons dépasser les problématiques étroites et superficielles.

Retrouver la créolité c'est se donner, par le travail critique et l'action concrète, les moyens d'exhiber cette créolité. Les artistes en sont les médiateurs privilégiés.

sent de l'extérieur. Si vous prenez les pays qui ont une densité de population élevée, on se rend compte que ce sont eux qui ont accès le plus tard à l'indépendance (Sainte-Lucie, Dominique, pour le Caraïbe, Seychelles et Maurice pour l'Océan Indien). Et enfin les territoires tels que Martinique, Guadeloupe, Guyane qui ont la densité élevée la plus affirmée sont les seuls qui n'ont pas encore obtenu l'indépendance. L'explication réside dans le fait que les peuples créoles ont une formation anthropologique (précisément fille de la colonisation) et que la pédagogie politique mise en oeuvre a toujours été une pédagogie imposant des schémas qui au lieu de sécuriser, déstabilisent.

2- La créolité est d'abord multilatérale et aucune voie révolutionnaire qui ne laisserait pas entrevoir un espace d'expansion culturelle (ou nationale) n'aurait de chances de séduire nos populations et les conduire à une acceptation de l'idée d'autonomie ou d'indépendance. C'est toujours une légitimation extérieure qui fera admettre ces idées.

3- Il est indispensable de donner aux peuples créoles le sentiment de complémentarité de leurs espaces mutuels : culturel, économique, politique. Complémentarité ne signifie pas identité statutaire mais capacité de former un tout cohérent au sein d'un "univers logique". Donc diversité et solidarité ne sont pas incompatibles.

A cet égard, notre première urgence est de construire une zone de libre échange culturel d'Haïti à la Guyane en passant par Guadeloupe, Dominique, Martinique, Sainte-Lucie, voire Trinité. Le projet déjà bien avancé de diplôme pan-caribéen d'études créoles est l'une des pierres (au plan universitaire) de l'édifice qu'il faut construire.

D'autre part l'espace créolophone étant à la base de l'espace francophone (dans lequel nous sommes inscrits, que nous voulions étendre et l'espace anglophone c'est-à-dire du Common Wealth), il est très important de le transformer en espace de coopération multilatérale dans une perspective que j'ai, en tant que Directeur Général du CIRECCA, organisée les "Journées CIRECCA de la Francophonie" dans les Antilles.

4- Je dirai que parler français n'est pas parler la France et parler créole n'est pas nécessairement parler le Caraïbe. Si nous voulons avancer sur la voie d'un vrai développement porté par une identité récupérée et reconstruite dans l'action, nous devons dépasser les problématiques étroites et superficielles. Retrouver la créolité c'est se donner, par le travail critique et l'action concrète, les moyens d'enrichir cette créolité. Les médiateurs privilégiés.

Ce n'est que par la suite que la créolité irriguant l'ensemble
des circuits de nos sociétés deviendra notre participation
positive et solidaire au Monde.

BERN 196 Sv

positive of solidarity in World.
des circuits de nos sociétés deviendra notre participation
Ce n'est que par la suite que la créativité irriguant l'ensemble